

MISCELÁNEA

NUEVA PROPUESTA DE LECTURA DE LAS XARAǾĀT CON TEXTO ROMANCE DE LA SERIE HEBREA

F. CORRIENTE
A. SÁENZ-BADILLOS

Los progresos hechos últimamente en el desciframiento de estos textos en su serie árabe obligan a intentar lo mismo con los contenidos en *muwaššahāt* hebreas. Sin perjuicio de que nuevos mss. aclaren definitivamente determinados puntos o incluso obliguen a interpretaciones totalmente nuevas en los pasajes más problemáticos, suponemos que a nadie perjudicará y sí puede ayudar el hacer estas propuestas, que en modo alguno se pretenden definitivas, pero que recogen determinadas experiencias, vgr., sobre las características del romance andalusí, sobre el árabe andalusí con que se mezclan en una proporción donde éste representa un 32% sobre texto, frente a un 37% en la serie árabe, y un 30,5% sobre léxico, frente a un 52,47% en la serie árabe, y sobre cambios de código, que creemos pueden contribuir al deseable desciframiento de estos textos en las mejores condiciones posibles.

Dadas las modestas características de nuestro intento, nos limitamos a dar a continuación el texto consonántico *eclectus* según las lecturas de mss. hechas, fundamentalmente por Stern 1974¹, nuestra interpretación fonémica², una traducción al castellano moderno, la falsilla métrica de vueltas, y

¹ En *Hispano-Arabic Strophic Poetry*, ed. L. P. Harvey, Oxford, págs. 123-157. También hemos tenido en cuenta los artículos de J. Yahalom e I. Benabu, "The importance of the Genizah manuscripts for the establishment of the text of the Hispano-Romance *kharjas* in Hebrew characters", en *Romance Philology* XL 2, 1986, págs. 139-58, y "Lətolədöt šel hamməsirāh bəširat haḥol 'ivrit misSefārād (Towards a history of the transmission of secular Hebrew poetry from Spain)", en *Tarbiš* LIV 2, 1985, págs. 245-62.

² En la medida en que podemos reconstruir la fonología del haz dialectal romance andalusí, utilizando mayúsculas para distinguirlo del árabe andalusí, y con ciertas tolerancias, como mantener >ṭ< y >q<, ya que no está bien dilucidado en qué medida

un porcentaje de enmiendas (PE) introducidas al texto transmitido para dar nuestra interpretación, como sigue:

1. >b'n sydy b'n 'lqrd's tnt b'n dšt 'lzm'n bn flyw dbn 'ldy'n< = /BÉN sídi BÉNE| EL Q+ EREDÁS TÁNTO BÉNE| D+ ÉST+ az-zaménE| BÉN FÍLYO D+ abn+ addayénE|/: "Ven, mi señor, ven, el que heredáis tanto bien de este tiempo, ven, hijo de I. D.". Estructura métrica y estrófica: *mustaf'ilun fa'A mustaf'ilun fa'lun fa'lunA x2 (basit)*. PE: 0%³.

2. >g'r šwš dbynh 'dbynš b'lḥq g'rm knđ mbrn'd mw ḥbyby 'šḥq< = /GÁRRE Š+ ES DIBÍNA| E(D) DIBÍNAS balḥaq| GÁRME KANDO+ M BERNÁD⁴ MEW ḥabib+ isháq|/: "Di, si eres adivina, y adivinas de verdad, dime cuándo me vendrá mi amigo I.". EME: *fā'ilātun fa'lunA fā'ilātun fa'lunB fā'ilātun fa'lunC fā'ilātun fa'lunB (madid)*. PE: 4,3%.

3. >dš knđ mw sdyhl bnyd tn bwnh 'lš'rh km r'yh dšwl 'šyd 'n w'd 'lḥj'rh< = /DES KANDO MEW sidÉLLO BÉNE| TAN BÓNA+ lbišára| KOMO RAYO⁵ DE SÓL ÉŠED| EN wád alḥajára|/: "Desde que mi C. (= señorito?) viene, ¡qué buena albricia!, como un rayo de sol sale en Guadalajara". EME: *fā('i)lun fā('i)lun fā('i)lun fa'A fā('i)lun fā'ilun fa'B x2 (mutadārik)*. PE: 0%⁶.

4. >gryd bš'y yrmn'lš km kntnyr 'mwm'ly šn 'lḥbyb nn bbr'yw 'dbl'ry dmnđ'ry< = /GARRÍR BOŠ+ ÉY YERMANÉLLAS| KÍ+ M KON-TENIRÁ(D)⁷ MEW MÁLE| SIN alḥabib NON BIBRÉYO| AD ÓB L+ IRÉY⁸ DEMANDÁRE?/: "Yo os diré, hermanitas, quién me contendrá mi mal: sin el amado no viviré, ¿dónde le iré a buscar?". EME: *mustaf'ilun fa'lun fa'lun x4* (derivado de *basit*) con rimas A, B, C y D. PE: 1,6%.

representan un peculiar estadio, fonémico o sólo fonético, de /t/ y /k/ intervocálicas o, incluso, su opcionalidad idioléctica.

³ Es de notar que, para esta *xarja*, el ms. más corrupto es precisamente el más antiguo, el fragmento del s. XII de la Genizah, Oxford Heb. fol. 58, 26v, mientras los demás coinciden casi perfecta y totalmente en la lectura que parece más aconsejable.

⁴ Sic en la mayoría de los mss., aunque la rima de todas las vueltas es en /-rád/ con /r/ superflua: ambas formas debieron coexistir en la pronunciación de la época.

⁵ La grafía hebrea más bien sugiere "raya", lo que es también posible en romance.

⁶ De nuevo, el fragmento de la Genizah del s. XII resulta inferior a los otros textos, en particular, a Oxford 1971, fol. 132r, atribuido al s. XIII.

⁷ La *lectio difficilior* de un ms., >kim<, resulta preferible a */KÓM(O)/, puesto que evita la anómala preposición ante el objeto inanimado.

⁸ Esta lección de García Gómez es muy preferible a */ADBOLARÉY/, verbo pre-fijado mal atestiguado en romance cuya grafía sorprendería, puesto que normalmente exhibiría asimilación, o sea, *>'bl'ry<.

¶ 5.⁹ >bnyd lpškh 'dywn šn'l km knd mw qrgwn pwr'lh< = /BĒNED LA PĀSKA AYÚN SIN ÉLLO| KÓM KÁNDE(D)¹⁰ MEW QORAČÓN POR ÉLLO| "La Pascua resulta ayuno sin él; ; cómo arde mi corazón por él!". EME: *mustaf'ilun fā'ilun maf'ūlunA x2 (basīt o mujattt)*. PE: 2,7%.

¶ 6. >y' rb km bbr'yw kn 'št 'lxl'q y' mn qbl 'n yslm yrdd b'lfr'q< = /ya rābbi KÓM BIBREYŌ| KÓN ÉSTE alxallāq¹¹| YA min qābl+ an yisallām| yihaddād balfiráq|/: "Dios mío, ¿cómo viviré con este palomo ladrón? Ya antes de saludar amenaza con separarse." EME: *fa'lun fa'lun fa'lun fa'A fa'lun fa'lun fa'lunB fa'lun fa'lun fa'lun fa'C fa'lun fa'lun fa'lunB (mutadārik o mišqāl tēnu'ot)*. PE: 0%.

¶ 7.¹² >flywl 'lynw bbṭš 'rdmys 'mws'nw< = /FILYÓLO ALYÉNO| bibāṭši A(D)DÓRMAS A(D) MEW SÉNO|/: "Hijito ajeno, pronto duermas en mi seno." EME: *mustaf'ilun fa'lunA mustaf'ilun mustaf'ilun fa'lunA (sari')*. PE: 7,4%.

¶ 8.¹³ >nn mt'nqš y' hbyby f'nkrdn'šw 'lgl'lh rkšh bšt 't bprmsw< = /NON ME TÉNGAS ya habibil kanqarrād+¹⁴ EN+ ÉSO| alǧilāla ráxša BÍSTO| E(D) TÓTA+ M REBÉSO|/: "No me sujetes, querido, me encojo en eso¹⁵: camisa fina visto y toda me revuelvo." EME: *fā'ilātun fa'lun fa'lunA fa'ūlun maf'ūlunB fā'ilātun fa'lun fa'lun fa'lunC fa'ūlun maf'ūlunB (madid)*. PE: 8,5%.

¶ 9. >byš mw qrgwn dmyb y' rb šš my trnrđ tn m'l mw dlyd llḥbyb

⁹ Refleja el ¶ 12 de la serie árabe, aunque en la rima emplea un distinto alomorfo pronominal, lo que hemos tenido en cuenta en ambas direcciones.

¹⁰ Sólo Oxford 1970 tiene aquí una lección >bsr nd< que, podría, con una ligerísima enmienda en >ksrnd<, leerse como /xasrĀNDO/ "perdiendo" y aproximarse así en este pasaje al ¶ 12 de la serie árabe: los demás mss. exhiben unánimemente >km knd<, donde Cantera, apoyado aquí por Yahalom y Benabu, leía /KÓM KĀNED/ "cómo arde". Es muy posible que, en efecto, la primitiva expresión híbrida árabo-romance dejara de entenderse y fuera sustituida por otra totalmente romance pero, para dicha hipótesis, razones de dialectología histórica sugieren más bien /KÁNDE(D)/, con asimilación de la dental a la siguiente consonante, frecuente en estos materiales.

¹¹ V., acerca de esta palabra y sus diversos derivados romances, *Al-Qanṣara* VIII, 1987, 247. La geminación analógica, no original y ausente aún en el *Vocabulista in arabico*, es requerida aquí por el metro, así como en IQ 132/2/3 y 151/1/2 y en ¶ 68 de la colección Monroe & Swiatlo.

¹² Parecida, aunque de distinto metro y ocasión, al ¶ 18 de la serie árabe.

¹³ Muy próxima, aunque con alguna diferencia de metro, tono y ocasión, al ¶ 23 de la serie árabe.

¹⁴ El metro parece haber forzado una anormal vocalización en lugar de /kan niqarrād/: por otra parte, la confusión de >k< y >q< hace pensar que la frase, y hasta el conjunto de la *xarja* no era muy bien entendida, sino por encima.

¹⁵ O sea, al punto.

'nfrmw y'd kwnd šnrd <¹⁶ = /BĀY(D)SE MEW QORAČÓN DE MĪB| ya rāb ŠI SE ME TORNARĀD| TAN MĀL ME DÓLED L+ alhabīb| ENFÉRMO YÉD KAND SANARĀD|/: "Se me va el corazón, Dios mío, ¿si me volverá? ¿Tan mal me hace sufrir el amado! Está enfermo: ¿cuándo sanará?". EME: fa'lun fa'lun mustaf'ilunA fa'lun fa'lun mustaf'ilunB x2 (bašt̄ invertido y prefijado o combinado con *mutadārik*). PE: 1,6%.

10. >'sy kšn'šd b̄hd qrb'd mwšd̄hš myš 'nfrm'd < = /ASÍ¹⁷ KE SANÉS DE BERDĀD¹⁸ QERBĀD| BOS¹⁹ D+ alwahša E(D)²⁰ MÁYS ENFERMĀD|/: "Así que hayáis sanado de verdad, rompéos de nostalgia y más enfermad." EME: fa'lun fā'ilātun fa'lunA fa'lunA fa'lun fā'ilātun maf'ālunA (*mumtadd*). PE: 21,2%.

11. >kn kyr²¹ tn'd 'l'qd y' mm' 'm'nh ḥlh ly kwl 'lbw b'rd pwrh mw sydy nn b'rd 'lhly < = >PEÑÓR TENÉD al'iqdE yá+ mma| amána ḥállā²² li| KÓL ÁLBO KÉRED BÉR MEW sídi| NON KÉRED alḥulil/²³: "Como prenda tenedme el collar, madre, en depósito a mi disposición; cuello blanco quiere ver mi señor, no quiere joyas." EME: mustaf'ilun fa'ālun fa'lunA mustaf'ilun fa'āB mustaf'ilun fa'ālun fa'lunC mustaf'ilun fa'ūB (*rajaz*). PE: 14,2%.

12. >mškwnyd mšwtd̄yš byd ywlyw lstyh tw'wmw 'tryš bndyd f'lqwrh ḥlnsyh < = /miskína YÉD BOSÓTRIS BÉD| DÓLEDLA ŠA TĪYA²⁴ | TEW AMĀR²⁵ AD+ ÓTRIS BENDÉD| fāgra²⁶ bannasiyyal|/:

¹⁶ Versión más moderna: >byš myb qwr'swn dmyb y' rb šyš twrn'd m'n m'l my d'lyr 'lgryb 'ynfrmw 'yd qw'n šnr'd <, sin más variante que /alḡarīb/ y una mayor castellanización, aunque la grafía >kwnd < en la versión antigua ya es indicio de esta tendencia por algún escriba posterior.

¹⁷ Acerca de la confusión del árabe /'asá/ con el romance /ASÍ/, cf. *A grammatical sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, Madrid, 1977, págs. 151-2, nota 249.

¹⁸ Paleográficamente no es difícil en grafía hebrea confundir la secuencia >rd < con >ḥ <, obteniendo además así una secuencia "legible" en hebreo. La vitalidad de dicho giro romance es puesta de relieve por su calco semántico en IQ 173/1/4, /min šah̄h̄/.

¹⁹ La confusión de >b < y >m < en grafía hebrea es fácil.

²⁰ Suponemos haplografía mal restaurada entre las dos *alef* de la secuencia >d'lwh̄šh 'myš <.

²¹ El sentido requiere leer >pnnwr <.

²² Tecnicismo del *fiqh*.

²³ Idéntico tema en IQ 35/4/4, /yazhar 'unqak walas fih hulil/ "brilla tu cuello sin llevar joyas", y en # 77 de Monroe & Swiatlo, /xallf 'uqúda jidak lámma azrát bik alhulil/ "Deja los collares de tu cuello, puesto que te perjudican las joyas".

²⁴ Traducción literal del árabe /xál(a)/ "tío~a" que se aplicaba a cualquier pariente, amigo o amante, como queda explicado a propósito del # 3 de la serie árabe: ello casa perfectamente con la situación descrita en el poema.

²⁵ Entre >tw < y >tryš < ha ocurrido haplografía grave y confusión. El uso del

"Pobre es, vosotros veis: la atormenta su tía. Tu amor a otros vende, ramera de fiado." EME: *fa'lun fā'ilātun fa'lunA fa'lun fā'ilātunB x2 (mumtadd)*. PE: 19,6%.

13. >byd's'd 'šhylyh py zy t'gr qbr'h 'm gnnš d'bn mh'gr< = /BAYDAS²⁷+ AD+ išbilya| fi záyyi tájir| QE bará'a+ M GĀNNES²⁸| D+ aban muhájir|/: "Idos a Sevilla en traje de mercader, a lograme albarán (o carta) de I. M." EME: *mustaf'ilun fa'lunA mustaf'ilun fa'B mustaf'ilun fa'lunC mustaf'ilun fa'D (basīf)*. PE: 0% :

14. >kfr mmh myw 'lḥbyb 'št'dy'n'< = /KE FARÉY²⁹ MĀMMĀ| MEW alḥabīb ÉSTA+ D³⁰ YĀNA|/: "¿Qué haré, madre? Mi amado está a la puerta." EME: *fa'ilātun fa'A mustaf'ilun mafā'ilunB (muštabah, o sea, derivación posible de varios metros)*. PE: 4%.

15. >g'r kfr' km ḥbryw 'št 'lḥbyb 'šb'r bwry lmrdyw< = /GĀR KÉ FARÉYO³¹| KÓM BIBRÉYO| ÉST+ alḥabīb Á(S) ŠABÉR³² POR ÉL MORRÉYO|/: "Di, ¿qué haré? ¿Cómo viviré? Este amado, has de saber, por él moriré." EME: *mustaf'ilun fa'A x2 mustaf'ilun fā'ilun mafā'ilun fa' (basīf sufijado)*. PE: 5,2%.

16³³ >ky fr'yw 'w ky šyr'd dmyby ḥbyby nwn tyṭwlgš dmyby< = /KÉ FARÉYO O KE SERĀD DE MÍBE| ḥabībī" NON TE ṬÓLGAS DE MÍBE|/: "¿Qué haré o qué será de mí? Mi amado, no te apartes de

infinitivo como nombre verbal es característico de estos textos, sin duda, como efecto del adstrato árabe, que lo considera un *mašdar*.

²⁶ Es posible que el ms. >flqwrh< represente */FALAKÉRA/, pues las confusiones de >w< y >y< son frecuentes, pero esta voz es demasiado larga para el metro y constituye un anacronismo, puesto que la época del texto solamente podía aún decirse */xalaqáyra/ "la que es similar al palomo ladrón". Es muy probable que un copista posterior, ya influido por la pronunciación castellana, introdujera dicha voz para evitar el malsonante /fágra/, sustituyéndolo por un sinónimo más suave.

²⁷ El subjuntivo con valor de imperativo es característico de estos textos: cf. # 7.

²⁸ "Ganar" en el sentido de "conseguir", muy normal en portugués (con el que nuestro texto coincide en el tratamiento de /n/), lo era en andalusí /rabáh/: v. *Léxico estándar y andalusí del Diván de Ibn Quzmán*, Zaragoza, 1993, pág. 63.

²⁹ La unanimidad de estos textos obliga a restaurar >y<: puede haber castellanización por un escriba posterior.

³⁰ Debiera ser /ESTĀD AD/, puesto que la 3.^a sg. conserva la dental, y en estos textos no existe */ÉST/, sino /YÉD/: o se trata de dicho alomorfo en ejemplo único, o hay haplofonía o es un caso temprano de caída de la dental en dicha desinencia.

³¹ Un escriba posterior parece haber castellanizado, corrompiendo la rima.

³² Se viene leyendo */ÉSPÉRO/, contra el metro y el contexto, ya que la situación es más bien de desesperanza: sugerimos futuro o perifrástica de obligación.

³³ Igual a # 40 de la serie árabe.

mi." EME: *fā'ilātun fā'ilun fā'ilātunA fā'alunA fā'ilun fā'ilātunA (madīd)*. PE: 0%.

17. >'lšb'h bwnw g'r my dwn b'nš y' lyš k'wtry 'mš 'myby ʔn q'ryš< = /aššabāh BÓNO³⁴ GÁRRE ME D+ ÓN BÉNES| YA LO SE³⁵ KE ÓTRI AMÉS| A(D) MÍBE ʔÚ NO(N) QÉRES|/: "Buenos días, dime de dónde vienes: ya lo sé que a otro has amado, a mí no me quieres." EME: *fā'ilun fā'ilun fā'alun fā'ūA fā'ilun fā'ūlun fā'lunA* (combinación de *mutadārik* y *mutaqārib*). PE: 2%.

18. >tnt 'm'ry tnt 'm'ry ḥbyb tnt 'm'ry 'nfrmyrwn wlwys̄ gydš ydwlñ tn m'ly< = /TÁNT+ AMÁRE TÁNT AMÁRE| ḥabīb TÁNT+ AMÁRE| ENFERMÉRON WÉLYOŠ jÍDOŠ³⁶| YA DÓLEN TAN MÁLE|/: "¡Tanto amar, tanto amar, amado, tanto amar! Enfermaron ojos sanos, que ya duelen tanto. EME: *fa'lun fa'lun fa'lun fa'A fa'lun fa'lun fa'B x2* (*mutadārik* o *mišqāl tənū'ot*). PE: 0%.

19. >by y'rqpby twbyh knwn mtnyš 'lñyh< = /BÁY ya raqi' BÁY ʔÚ BÍYA| KE NON ME TENÉŠ anniya|/: "Vete, desvergonzado, vete tú, fuera³⁷, que no me tienes buena voluntad." EME: igual a # 18. PE: 6,8%.

20. >y' 'smr y' qrh 'l'ynyn ky pwtṛd lyb'rh 'lgybh ḥbyby< = /ya asmār ya qúrrat al'aynín KI POṬṚAD LEBÁRE algáyba ḥabibi?/: "Moreno, alegría de mis ojos, ¿quién podrá soportar la ausencia, mi amado?" EME: Igual a # 18. PE: 0%.

21.³⁸ >.my qqwl ḥywt 'ql 'lñs' qq' nwn tbt'n' y'qwm ḥby lmn ybq' < = /yámmi KÉ qáwl ayyúb³⁹| 'áql annisá qáqqa| NON ʔábtā+ ná ya qawm⁴⁰| ḥúbbi limán yábqa|/: "Madre, ¿qué es lo que dice Job? «El juicio de las mujeres es porquería»: No soy constante, gentes, ¿a quién du-

³⁴ Es llamativo que aquí nadie haya reconocido el cotidiano /šabāha+ lxayr/ del árabe.

³⁵ Obsérvese aquí, si no es mera metátesis gráfica de >lšy<, y en # 14 /éy/ >/é/de la 1.ª sg. del futuro, quizás castellanización posterior.

³⁶ Las ingeniosísimas explicaciones de diverso tipo que han dado los romanistas a esta voz son innecesarias: se trata sencillamente del árabe /jayyid/ "bueno", en pronunciación andalusí /jid/, con el que se expresaba el encontrarse bien de salud, como, vgr., en IQ 82/1/2, /jid tikún át/ "que sigas bien".

³⁷ No parece probable "por tu camino", ya que se esperaría analógicamente */ta bíya/. Este uso sería, pues, similar al italiano, catalán y castellano antiguo.

³⁸ Editado por J. Schirmann en *Homenaje a Millás-Valllicrosa* II, págs. 347-53.

³⁹ No sólo la rima obliga a esta restitución, sino el contexto, pues se refiere a Job II, 10, cuando dice a su mujer: >kēdibḥer aḥat hannēbālot tēdabbēri/ "Como una de las necias hablas": al parecer hay confusión entre >nēbālā< "necia" y >nēbēlā< "carroña, porquería", traducida enseguida por /qáqqa/, voz del lenguaje infantil curiosamente común a árabe antiguo y latín.

⁴⁰ Falla aquí la rima y no es fácil restituirla.

rará mi amor?". EME: *mustaf'ilun fa'lunA mustaf'ilun fa'lunB mustaf'ilun fa'lunC mustaf'ilun fa'lunB (basit)*. PE: 10%.

22.⁴¹ >fy fryw m'mh my 'hwb y' b'sy kwr tbwl fgwry lyt'n lytnwn lw 'm'sy< = /KÉ FARÉYO MÁMMA| MEW ḥabib⁴² YA BÉ(D)SE| KON TA(N) BÉL FOGÓRE| láytani⁴³ NON L+ AMÁSE|/: "¿Qué haré, madre? Mi amado ya parece con tan hermoso ardor: ¡ojalá no lo amase!". EME: *fā'ilātun fa'lunA fā'ilātun fa'lunB fā'ilātun fa'lunC fā'ilātun fa'lunB (madid)*. PE: 21%.

23.⁴⁴ >šmkršš y'nwmn bwnw šmkršš drš mn wnw< = /SI ME KERÉSES| ya NWÉMNE BÓNO| SI ME KERÉSES| DARÁSME+ N ÚNO/ "Si me quisieras, nombre bueno, si me quisieras, daríasme uno de ellos". EME: *mustaf'ilun fa'A mustaf'ilun fa'B x2 (basit o rajaz)*. PE: 0%.

24.⁴⁵ >b...š lšknr'y 'tyb mryw bl'ry ...yš kw ... m'y tn šbdyd wn'ry< = /... A(D) TIB M+ IRÉYO BOLÁRE| ... T+ EN ŠABRÉY DONARÉ/: "... a ti me iré a volar, ... de ello te sabré dar."⁴⁶ PE: 5,7% (para los segmentos legibles).

25.⁴⁷ >'mwry ply'lepyas ṭinē ta'pqfzemāṭa'su< = /AMÓRE VILE ALEVYÁNÇA⁴⁸| tīni⁴⁹ TA xáfqa zúm ATÁŠŠO⁵⁰/: "Amor (es) mal alivio: Dame tu algafacán, aguanta (del) todo." EME: *mustaf'ilun mustaf'ilun fa'A mustaf'ilun mustaf'ilun fa'B (rajaz)*. PE: 0%.

⁴¹ Editada por J. Schirmann en *Sirim ḥādāšim min haggēnizā*, pág. 372.

⁴² Restituimos el vocablo árabe, que parece haber sido traducido tardíamente al hebreo.

⁴³ Ditografía.

⁴⁴ Idéntica procedencia, pág. 355.

⁴⁵ Idéntica procedencia, pág. 369.

⁴⁶ El mal estado del texto no nos permite, por ahora, mayor exactitud ni establecer el metro: es probable que el primer verso comience con algo así como /PODÉS ALÁS GANNÁRE/ y el segundo, /PITÉSES QORACÓN MEW/.

⁴⁷ Esta más reciente adición a la serie hebrea procede de un fragmento de la Genizah conservado en la Biblioteca Pública de Leningrado (fol. 105, ms. 809, primeramente reproducido en fotografía por A. Wilsker en *Sovietisches Heimland*, 1982.2, págs. 127 y sigs. y transcrito por N. Allony en *Sinai* XCVII, 1983, pág. 22, sin que hasta el momento se hubiera hecho ningún intento de interpretación. El nuestro habrá, pues, de considerarse un mero primer paso para el que solicitamos benevolencia.

⁴⁸ La asimilación de /n/ a una sibilante siguiente es frecuente tanto en romance como en árabe andalusí.

⁴⁹ Esta aféresis de /a'tīni/ no sería un hápax, pues parece estar, aunque confusamente, en el # 1288 del Refranero de A. del Castillo.

⁵⁰ Aparece aquí, por primera vez en un texto, el >aḏašš< del *Vocabulista in arabico*, estudiado en *Zeitschrift für romanische Philologie* XCIX, 1983, págs. 29-32, como antecedente del castellano *adieso* y otras voces emparentadas, con las acepciones "del todo", "sin más" o "al instante". Optamos por transcribirla como romance, que es su origen, aunque parece probable que llegara a integrarse en el árabe andalusí.